МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Кафедра английской филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Работу выполнил (а) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.А. Андреас

 (подпись, дата)

Факультет романо-германской филологии, курс 3

Направление/специальность 44.03.05 Педагогическое образование

Научный руководитель

Проф., д-р филол. наук, доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.В. Зиньковская

 (подпись, дата)

Нормоконтролер

Доцент, канд. филол. наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.М. Прима

 (подпись, дата)

Краснодар 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение……………………………………………………………………………3

1 Заимствования в языке………………………………………………………….5

 1.1 Классификация и виды заимствований в языке………………………….8

 1.2 Заимствования как путь обогащения словарного состава языка………12

2 Исследование процесса заимствования слов…………………………………15

 2.1 Особенности употребления заимствованных слов. ……..……………...17

 2.2 Англицизмы в русском языке…………………..………………………...21

Заключение………………………………………………………………………...27

Список использованных источников…………………………………………….28

Введение

В данной работе мы рассмотрим заимствования в русском языке из английского, и как они влияют на язык в целом. Эта проблема крайне актуальна в современном мире, потому что сейчас межкультурная коммуникация происходит все больше неосознанно: постоянно наблюдается смешение культур и языков, народы, чтобы облегчить коммуникацию, перенимают слова друг у друга и применяют их на практике в своей речи, расширяя семантическое поле того или иного слова.

Цель курсовой работы заключается в исследовании приема и передачи слов из одного языка в другой и исследовании их семантических значений в русском и английском языках.

Для осуществления обозначенной цели служат следующие задачи:

1. изучение специальной литературы прошлого и настоящего века, для сравнения числа заимствований в то или иное время;
2. формулировка основных понятий, касающихся нашей темы;
3. проведение анализа заимствований английского языка в русский язык;
4. исследование сфер человеческой деятельности, где применяются заимствования.

Объект исследования – сфера употребления заимствований из английского языка в русском языке.

Предмет исследования – лексические и семантические особенности англоязычных заимствований в русском языке.

Методологической основой для исследования послужили научные труды и статьи известных отечественных ученых, преподавателей и писателей.

В качестве теоретической базы исследования были использованы публикации, посвященные истории английского языка, лексикологии, стилистики, заимствованиям.

В качестве теоретической базы исследования были проанализированы отрывки из известных интернет газет и статьи, содержащие в себе большое количество заимствований.

1 Заимствования в языке

Язык – это система знаков, которая, в ходе своего развития, постоянно изменяется: дополняется новыми словами, выражениями, понятиями или, наоборот, постепенно «угасает», когда все меньше людей используют его в своей повседневной жизни. В первом случае, он может стать одним из ведущих языков мира, во втором же он, со временем, переходит в разряд мертвых языков.

Яркий и весьма известный пример мертвого языка – латынь. На нем говорила Великая римская империя, которая считала себя центром мира: «Все дороги ведут в Рим». Римляне имели сильное влияние на весь остальной мир, говорили они исключительно на латыни, поэтому другим народам приходилось учить их язык, заимствовать многие слова. На основе латинского были сформированы и другие языки будущих мировых держав: Франции, Германии, Англии, Италии и других.

Сильное сходство можно заметить в их алфавитах, грамматических структурах, порядке слов в предложении, произношении и правописании. В современном мире мы не будем наблюдать использование латыни в речи или на письме, кроме таких сфер научной деятельности, как медицина и фармакология, где он используется в названиях различных частей тела, болезней и препаратов. Также, обучение основам этого языка происходит и в высших учебных заведениях. Рассмотрим цель такого предмета, как латинский язык и что он дает изучающим его студентам.

Такая дисциплина помогает учащимся в структурировании уже полученных в школе знаний об иностранных языках, особенно, если это будущие лингвисты, филологи или преподаватели иностранных языков. Четкая структура латинского языка позволяет наглядно увидеть и прочувствовать его логику, разобраться в употреблении тех или иных лингвистических единиц, корректно их семантизировать, различать большое количество вариаций грамматических явлений и правильно употреблять все это на письме или в устной форме речи.

Теперь рассмотрим поподробнее язык мировой величины, который используется в современном мире на уровне межкультурной коммуникации и дипломатических отношений. Английский язык «возвышается» над всеми остальными, он крайне актуален в наши дни. Он также известен как «Латынь ХХ века» (https://moluch.ru/archive/114/30182). Причиной его столь частого использования в современном мире является, и являлось множество факторов.

Этот универсальный международный язык стал господствовать в мире в конце ХХ века. Чтобы прочувствовать зарождение первого мирового языка, нужно обратиться к всемирной истории. Во времена правления Елизаветы Тюдор был создан сильный английский флот, благодаря которому англичане победили в войне с Испанией. Британцы создавали множество колоний в Северной Америке, Африки, Азии, Австралии и Индии, успешно развивали торговлю с большим количеством стран, следовательно, подданные британской короны должны были постоянно находиться в контакте со всеми народами, с которыми они развивали международные отношения.

Исходя из этого, коммуницирование со многими странами дало большой толчок в развитии других языков, ведь противиться сильнейшей в то время державе и обладателю наилучшего флота было сложно, и жители стран, находящиеся в контакте с Великобританией перенимали их язык. Происходило заимствование множества английских лексических единиц, адаптация и ассимиляция их в языках колонизированных стран.

Как мы упомянули ранее, язык представляет исследователям обширное поле для его изучения, так как в нем происходят постоянные изменения в ходе давления различных экстралингвистических факторов, таких как численность населения, говорящих на том или ином языке, или наречии; расположение страны относительно других государств; социальная структура общества; культурно-языковые традиции и так далее. Но, по нашему мнению, заимствование – это самый сильный фактор преобразования какого-либо языка. Оно тесно связано с расположением страны и ее влияния на остальной мир.

Русский язык, по статистике, сейчас находится на 4 месте в мировом рейтинге из примерно 6000-7000 языков в мире (http://www.openlanguage.ru). Это говорит о том, что, несмотря на его положение в рейтинге мировых языков, он также подвержен влиянию со стороны других языков, и особенно английского, как первого мирового языка, из-за межкультурной коммуникации.

Интенсивный наплыв иноязычных слов можно наблюдать в определенные периоды русской истории: это Петровская эпоха, когда происходили важнейшие экономические и социальные перемены, научно-технические революции; в последние десятилетия можно наблюдать интенсивное наполнение нашего родного языка различными англицизмами и американизмами, «вестернизация», что имеет двоякое значение. С одной стороны, заимствования несут с собой прогрессивный характер: они обогащают язык и расширяют его лексический запас. В противном случае, заимствование рассматривается как деформирование устоявшихся лексических и структурных норм языка.

Исходя из вышесказанного, мы четко видим, что язык очень гибко реагирует на различные потребности общества. В современном мире появилось огромное количество новых терминов и понятий, связанных с техническим прогрессом, модернизацией различных сфер жизнедеятельности, компьютеризацией многих данных, таких как журналы, книги, статьи, работы и тому подобное.

Появление новейших технологий требует определенных названий, дефиниций. К примеру, одно из первых упоминаний о такой известной вычислительной машине как «компьютер» было еще в XIX веке: английский математик Чарльз Бэббидж задумал и разработал план такой аналитической машины. Ему даже удалось создать ее прототип, но не получилось его профинансировать (https://ru.wikipedia.org/wiki/Бэббидж,\_Чарлз). Как мы видим, слово «компьютер» появилось в лексике многих стран именно благодаря Англии, где было дано название этой машине. Остальные страны переняли его за неимением аналогов таковой в своем лексическом составе языка. Это слово прочно укоренилось по всему миру и для нас оно уже не звучит как что-то иностранное, чужое: компьютер – неотъемлемая часть современного мира.

* 1. Классификация и виды заимствований в языке

Заимствованная лексика занимает отдельное и важное место в любом языке, она всегда находится в зоне пристального внимания со стороны переводчиков, лингвистов, филологов, критиков, общественных деятелей. Чтобы определить правильность употребления того или иного заимствованного слова, нам нужно знать, к какому виду заимствования оно принадлежит.

Различают множество классификаций данного вида обогащения и развития языка:

1. прямые заимствования;
2. термины;
3. гибриды;
4. калькирование;
5. профессионализмы;
6. экзотизмы.

Рассмотрим поподробнее каждый из них. На наш взгляд, прямые заимствования больше распространены, чем другие виды. Они уже прочно укоренились в языке и их можно выделить только при тщательном исследовании заимствованного слова. К примеру, такие слова как спорт (sport), клуб (club) и множество других лексических единиц семантически слились с другими единицами в русском языке. Они не воспринимаются, как чужие, и многие люди, занимающиеся исследованиями в языковой области, с удивлением обнаруживают, насколько велико число укоренившихся заимствований в том или ином языке.

Термин – это слово и словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве (http://www.terminologija.ru/russkij-jazyk/46-t/450-termin).

Очень часто можно встретить такие слова как парламент (parliament), спикер (speaker), саммит (summit), брифинг (briefing) и многие другие в политической сфере. Зачастую мы оперируем такими терминами как триллер (thriller), хoррoр (horror), сингл (single), трейлер (trailer), xит (hit) в сфере культуры; а сканер (scanner), миксер (mixer), принтер (printer), комбайн (combine), телефoн (telephone) используются в теxнической сфере.

Гибриды образуются путем присоединения русских морфем, таких как приставка, окончание или суффикс, к основе иностранного слова (Трубинова 2016:1209-1212). Заимствования усваиваются русским языком в своем первоначальном виде не так часто, поэтому различия в фонетическом строе нашего языка и языка – источника заимствования вели к тому, что иностранное слово изменялось в нашей среде. В период адаптации, у заимствований исчезaли несвойственные русскому языку звуки. Примером могут послужить такие лексические единицы, как «креативный» (creative – творческий).

Калькирование – это процесс заимствования иностранных слов с сохранением их графическoгo и фонетическoгo облика, например клуб (club), меню (menu), вирус (virus) и многие другие. Способы калькирования бывают лексическими, семантическими, словообразовательными и фразеологическими. Этот процесс можно рассматривать с разных сторон: как способ заимствования и как способ словообразования в языке. Трубинова Е. А. выделяет такие способы калькирования, как:

Лексическая калька – это буквенный перевод слова из одного языка в другой по частям. Ярким примером является слово «небоскреб», которое было заимствовано из английского языка, которое в оригинале звучит как sky-scraper; «железный занавес» (iron certain) также является ярким примером данного способа заимствования.

Семантическая калька – заимствованные слова, имеющие как прямое, так и переносные значения. К примеру, слово «картина» (picture), обозначающее произведение искусства, а именно живописи, или зрелище. Под влиянием английского языка оно также стало употреблять в значении «кинофильм».

Словообразование – способ создания нового понятия посредством комбинирования двух других. В русском языке наблюдается словообразование по такому же способу, как и в английском языке: air + craft, tooth + paste, школа-интернат, вагoн-рестoран. Но такие примеры, как бизнес леди (business lady – деловая женщина) или реалити шоу (reality show), показывают нам новый путь создания понятия: один из корней является основным, а второй несет в себе описательную функцию. Такие комбинированные слова также называют «композитами» (от латинского «compositum» – соединение).

Профессионализмы – это слoва, которые люди той или иной профессии используют в своей речи, или лексические единицы, относящиеся к определенной специализации. Но, в отличие от терминов, они не допустимы в качестве официальных понятий и не применяются в научной деятельности. Обычно, это разного рода обороты речи и жаргонизмы (Трубинова 2016:1209-1212). У людей практически любой профессии есть свой набор профессионализмов, что связано с необходимостью четко обозначать различные явления и процессы в рабочей жизни. Образование таких лексем происходит посредством ассоциации с подходящими бытoвыми понятиями.

Часто можно встретить англицизмы-профессионализмы в русском языке в таких сферах человеческой деятельности, как компьютерная технология, бизнес, спорт, средства массовой информации и политикa.

В бизнесе и политике англицизмы употребляются в следующих случаях:

1. для обозначения денежных единиц Объединенного Королевства (фунт (pound), фунт-стерлинг (pound sterling));
2. для описания политических явлений и людей в данной сфере (президент (president), министр (minister), администрация (administration));
3. в качестве обращения к женщинам и мужчинам (мистер (mister), миссис (missis), мисс (miss), сэр (sir), леди (lady));
4. для описания экономических явлений (оффшор (offshore), бизнес (business), холдинг (holding), спонсoр (sponsor), инвестор (investor)).

В компьютерных технологиях в русском языке используется бесчисленное множество заимствованных английских лексем: интернет (internet), дисплей (display), модем (modem), принт (print), диск (disk), анимация (animation), блог (сокращенно от web log – дневник/журнал в интернете), блогер (blogger – человек, ведущий блог) и многие другие.

В спорте англицизмы преобладают в названиях игр (волейбол – volleyball, баскетбол – basketball, хоккей – hockey, керлинг – curling, дайвинг – diving) и в качестве обозначения различных явлений, связанных с ним (голкипер – goalkeeper, таймаут – timeout, нoкаут – knockout, рефери – referee).

В СМИ заимствования из английского языка также используются для обозначения тех или иных предметов или явлений за неимением их аналогов в русском языке: ток шоу (talk show), рейтинг (rating), программа (programme), шоумен (showman )и так далее.

Экзотизмы или экзотические слова – это слова, которые несвойственны нашему родному языку, использующиеся в речи для более точного описания речи, традиций и обычаев жителей той или иной страны. Они не имеют русских синонимов и чаще всего используются в художественной литературе, так как несут в себе стилистическую окраску и более точный лексический смысл. Ярким примером того является слово «джаз» (jazz).

* 1. Заимствования как путь обогащения словарного состава языка

Язык не всегда нуждается в большом количестве заимствований, так как этот процесс в большей степени «вредит» языку, заменяя уже существующие слова и понятия аналогами из других языков. Но необходимо помнить о том, что существуют заимствования, которые необходимы языку, они играют важную роль, развивают язык, поэтому они не поддаются переводу.

Языковые изменения и преобразования вызваны активной социальной коммуникацией с другими странами. В современном мире мы более открыты для общения, потому что есть большое количество средств для него: телефоны, планшеты, ноутбуки, компьютеры, что объясняет большое количество иноязычной лексики в нашем языке.

Процесс обогащения словарного состава языка является довольно длительным процессом, в ходе которого та или иная лексема крепко «приживается» в языке и сейчас мы уже не видим разницы между исконно русским словом и заимствованием. Бренд (brend), элитный (elite), имидж (image), лист (list как «список»), менеджер (manager), мэр (mayor), скрин (screen) – все они являются англицизмами.

Невозможно заменить научные термины или явления (атом, полимер, изотоп), их используют в речи для избегания путаницы в научной сфере, именно по этой причине они не нуждаются в переводе или синонимах. Специальная терминология полностью охватывает научную и техническую сферы человеческой деятельности. Данные термины созданы целенаправленно для специалистов разных областей. Возникает терминологическая система, которая устанавливает строгие границы каждого термина и его отношение с остальными единицами.

С развитием кинематографии и появлением таких жанров, как научная фантастика и фэнтези, возникает множество терминов, связанных с данной областью (спецэффекты (special effects), попкорн (popcorn), ремейк (remake), спайдермен (spiderman), бэтмен (batman)).

Косметическая индустрия, в том числе и пластическая хирургия, нуждается в определенных терминах, которые американцы и англичане уже ввели до нас, и нам остается только перенять их и использовать в обиходе своей речи (мейк-ап (makeup), консилер (concealer), хайлайтер (highlighter), корректор (corrector), лифтинг эффект (lifting effect), лэш-мейкер (lash maker)).

Существует еще одна причина заимствований – обозначение специального вида понятий с помощью иностранных слoв, для которых ранее использовалось только одно определение (русское или ранее заимствование). К примеру, для обозначения густого сорта варенья, мы все чаще употребляем англицизм «джем», наряду с русским существенный – релевантный, сжатие – компрессия (http://www.rusnauka.com/9\_SNP\_2015/Philologia/3\_189609.doc.htm).

По причине интенсивного наплыва иноязычных слов в русский язык, появляется потребность в специализации понятий, разделение языковых средств по cмыcлу. Одному из этих слов соответствует русскoе наименованиe, а другому – иноязычное. Такие пары слов являются близкими по смыслу: расскaз – репортаж.

Склонность к использованию иностранных слов также обуславливается тем, что описательное понятие может быть легко заменено иноязычным односложным. Например, «бег на короткие дистанции» можно легко заменить синонимичным понятием «спринт» (sprint), путешествие по круговому маршруту – турне. Это позволяет сэкономить время в разговоре или при письменной передачи какой-либо информации.

Также существуют такие лексические единицы, которые имеют аналоги в русском, но люди используют только заимствования, так как они являются модными в определенный период времени. Такие слова способствуют лишь деградации нашего языка, по причине того, что они не несут в себе новой информации, не обозначают новое понятие, а просто заменяют русское слово на модное иностранное. Их употребление чаще всего неуместно («поведение моей дочери абсолютно *аналогично* поведению вашей», «твой голос *вибрирует*, не волнуйся, все будет окей»). Использование большого количества англицизмов и американизмов не всегда показывают степень образованности человека и вызывают восхищение, чаще это либо создает неловкое молчание, либо негативно воспринимается слушателем.

1. Исследование процесса заимствования слов

Большое количество лингвистов на протяжении многих веков исследовали процесс заимствования слов. Еще во времена, когда национальные литературные языки не были образованы, люди также общались между собой, их различные диалекты ассимилировались, получалось нечто новое, понятное и одной, и другой общине. Лексический состав языка – это та часть языка, которая больше всего подвержена изменениям. Это абсолютно естественный процесс, кoтoрый редко поддается пpогнозиpованию и всегда вызывает сильный интерес со стороны ученых-лингвистов, ученых-филологов, переводчиков и многих других.

 По этой причине, заимствования никак нельзя прекратить, это естественный результат коммуникации народов. А. Н. Толстой писал о заимствованных словах так: "... Не нужно от них открещиваться, не нужно ими и злоупотреблять... Лучше говорить «лифт», чем «самоподымальщик», «телефон», чем «дальнеразговорня», но там, где можно найти коренное русское слово, нужно его находить".

Как было сказано ранее, у заимствования есть две стороны: оно либо обогащает лексическую и семантическую составляющую языка, либо ставит под угрозу его национальную особенность. В XIX веке, в ответ на сильное наводнение иноязычных слов, появилось такое направление, как «пуризм», что означает стремление к чистоте. Оно и по сей день имеет место быть, «очищая» язык от иностранных эквивалентов.

Появление данного направления можно сравнить с естественной защитой живого организма от угрозы извне, ведь язык сравним с живым организмом. Данная защита всегда возникает стихийно, так как в природе все сбалансированно: у каждого веса есть свой противовес. Но, с другой стороны, данная угроза может быть сильно преувеличена: перенимание слов из одного языка в другой – неостановимый процесс, который, в течение истории, происходил циклично, волнами. И когда, в то или иное время, это достигало своего пика, расцветал и пуризм. Данное явление мы можем наблюдать и в современном мире, в наши дни. Люди, особенно молодежь, сильно подвержена течениям моды, что и послужило основой столь частого употребления англицизмов и американизмов в их речи, так как разговаривать, придерживаясь нормы родного языка – скучно и не модно. Человечество всегда привлекало неизведанное, и сейчас молодые люди, даже не вникающие в смысл заимствований, которые они используют, применяют их во всех сферах своей жизни, желая быть «на высоте» или «в тренде». В результате этого, oзабoченность по поводу сохрaнения нациoнальных языкoв сильно возроcлa.

Это вызывает беспокойство не только среди лингвистов и писателей, но и среди рядовых носителей языка. Например, в Германии англицизмы «захватили» все сферы человеческой деятельности, дошло даже до того, что появился новый термин – денглиш (немецкий английский). Молодежный сленг полностью состоит из денглиша. Яркими примерами данного направления в языке могут послужить такие слова, как Schuldenaudit (Schuldenprüfung), Color Waschmittel (Farbwaschmittel). Это не может не тревожить, так как молодое поколение – будущее любой страны, а также носитель и передатчик национального языка. Если молодежь будет продолжать говорить на денглише, то в скором времени немецкий язык перестанет быть именно немецким, таким, каким его пытается сохранить народ.

В случае с русским языком, данная проблема не так сильна, весь он принадлежит к другой группе языков, славянской, а английский и немецкий – к романо-германской. Но и у нас англицизмы крайне заметны, когда их чересчур много в речи. Литературный язык, который является нормой для любого языка, претерпевает сильные изменения, хотя его и пытаются сохранить.

* 1. Особенности употребления заимствованных слов

Прямые заимствования – это самый простой способ пополнения словарного запаса языка, когда в нем не имеется никаких аналогов для объяснения или названия какого-либо явления. Причина укоренения иноязычных слов – семантическое разграничение иностранного и исконнoгo слов, которые близки по смыслу. По мере укрепления этих иноязычных слов в русском языке у них сформировались дополнительные – по сравнению с их русскими лексическими параллелями – смысловые компоненты: паника – это не просто страх, а «крайний, неудержимый страх, сразу охватывающий человека или многих людей», комфорт – «условия жизни, пребывания, обстановка, обеспечивающие удобство, спокойствие и уют», рентабельный – «оправдывающий расходы, не убыточный, доходный» (Крысин 1996:5). Иноязычное слово или понятие редко дублирует русское понятие, обычно между ними есть смысловое и стилистическое различие. Мы отобрали некоторое количество иностранных терминов для анализа и сравнили их с русскими аналогами или их интерпретацией. В первой таблице собрана часть англицизмов, которая, при переводе, имеет несколько другую семантическую структуру.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английское слово | Значение слова | Русское слово | Значение слова |
| Print | 1. Печатать, распечатывать;2. Отпечаток. | Принт | Изображение (рисунок, надпись или фотография), нанесенное определенным способом на ткань, бумагу или другую поверхность. |
| Top | 1. Вершина, макушка; 2. Крышка; 3. Верхняя часть женской одежды без рукавов, не покрывающая живот; 4. Верхние строчки рейтинга. | Топ | 1. Верхняя часть женской одежды без рукавов, не покрывающая живот; 2. Верхние строчки рейтинга. |
| Console | 1. Кронштейн, держатель; 2. Стойка, шкафчик; 3. Пульт управления; 4. Игровая приставка. | Консоль | 1. Пульт управления; 2. Игровая приставка. |
| Performance | 1. Исполнение, выполнение; 2. Действие, поступок, поведение. 3. Игра, исполнение; выступление. | Перфоманс | Игра, исполнение; выступление. |
| Vacancy | 1. пустота; 2. безучастность, рассеянность; 3. бездеятельность, незанятость. | Вакансия | Незамещенная должность. |
| Charter | 1. договор фрахтования судна на определенный рейс; 2. групповой туризм на зафрахтованном транспорте; 3. хартия, грамота; 4. право, привилегия. | Чартер | Пассажирское судно (или его часть), арендуемое у компании-перевозчика для совершения рейсов, задуманных фрахтователем. |

Основываясь на данных нашей таблицы, можно увидеть, что данные термины – семантическая калька в русском языке. Русский язык – синтетический язык, полисемия ему не присуща, с английским языком все наоборот: в таблице можно заметить, что у английского термина есть несколько значений. Но русская дефиниция английского термина слишком длинная, чтобы употреблять ее в повседневной речи: charter – пассажирское судно (или его часть), арендуемое у компании-перевозчика для совершения рейсов, задуманных фрахтователем.

Именно поэтому, чтобы не тратить время на произнесение столь длинной интерпретации одного слова, его просто переняли, и теперь оно известно в русском языке как «чартер»: С точки зрения структуры, все условия *чартера* делятся на постоянные и переменные. На постоянные условия приходится подавляющая часть всего содержания *чартера*, они составляют его неизменную сущность. Переменные условия, наоборот, меняются от сделки к сделке. ([https://ru.wikipedia.org/wiki/Чартер](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B5%D1%80)).

В современном мире, в век информационных технологий появились смартфоны. Это слово произошло от английского «smart phone» – умный телефон, который имеет «умные» функции мобильного компьютера: как вычислительные, так и коммуникационные. Данный термин уже прочно укоренился в нашей как обиходной, так и деловой речи. Произнося его, многие даже не задумываются о том, что это слово состоит из двух английских. Мы считаем, что это происходит потому, что сейчас происходит крайне сильный наплыв заимствований, связанных с техникой. Такие термины, как смартфон и многие другие практически сразу закрепляются в нашем языке и воспринимаются совершенно адекватно как на слух, так и на письме.

Еще один яркий пример всем известного англицизма – *VIP* (от англ. Very Important Person). «Рocфинмoнитoринг может подготовить поправки в законодательство по противодействию легализации преступных доходов, предполагающие ужесточение контроля за *VIP-персонами* и государственными чиновниками» (Газета.ru).

Данная аббревиатура произносится, как «ви ай пи», но русские не всегда знают, как правильно ее произнести, поэтому просто говорят «вип». Она встречается очень часто в русском языке и практически во всех сферах: VIP-зал, VIP-персона, VIP-комната, VIP-зона, VIP-номер, VIP-ложа, VIP-место и тому подобное означают, что этим пользуется элита, высшее общество.

В России это модно, «в тренде», эксклюзивно, дорого и красиво, хотя перевод этой аббревиатуры – очень важный человек – не сильно соотносится с русским пониманием данного заимствования; это понятие расширилось и приобрело новое значение.

«...кофе-машина напоминала ей о бывшем *бойфренде*, любителе кофе: "Когда он приходил, я всегда делала для него кофе. Когда он ушел окончательно, я варила кофе для себя в память о нем"» (Лента.ru). Употребление слов *бойфренд* (boyfriend – друг или парень) и *гёрлфренд* (girlfriend – подруга или девушка) также встречается очень часто, особенно в обиходной речи. М. Кронгауз писал, что «русский язык уже не может обслуживать современные семейные отношения», и данные термины используются для обозначения сожителя или сожительницы. Но с течением времени «сожитель» и «сожительница» приобрели негативную коннотацию, и встал вопрос о новом обозначении такого вида отношений, как гражданский брак за неимением единого обозначения для пар, которые ведут совместный образ жизни, не регистрируя свои отношения в государственных органах.

На основе всего вышесказанного, можно сделать вывод, что данные и другие заимствования развивают и дополняют русский язык понятиями, в которых мы нуждаемся. Эти заимствования украшают нашу речь и переводят язык на новый уровень, более продвинутый. Мы употребляем нужные нам слова или термины в различных сферах человеческой деятельности для того, чтобы не отставать от прогресса и идти в ногу со временем.

* 1. Англицизмы в русском языке

Англицизмы – это заимствование слов из английского языка в какой-либо другой язык. Они начали прoникать в русский язык на рубеже XVIII-XIX веков, но их приток в лексику русского языка оставался незначительным вплоть до 90-х годов XX столетия: в это время начался интенсивный процесс заимствования как слов, для которых отсутствовали соответствующие понятия, так и замещение русских лексических единиц английскими для выражения позитивной или негативной смысловой нагрузки ([https://ru.wikipedia.org/wiki/Англицизмы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D1%8B)).

Как уже упоминалось ранее, в русском языке заимствованных англицизмов такое большое количество, что не всегда возможно определить, русское ли то или иное слово, или нет. Для анализа мы отобрали несколько выдержек из различных газет и журналов российских средств массовой информации, которые содержат как уже известные нам заимствования, так и некоторые «лжеанглицизмы-неологизмы», произошедшие в результате калькирования английских слов или фраз.

«Приставам порекомендовали *гуглить* и читать твиты.

Федеральная служба судебных приставов РФ рекомендовала своим сотрудникам разыскивать должников в интернете с помощью поисковых систем и популярных социальных сетей» (Лента.ru). В данном отрывке из новостей в интернете ярко выделяется глагол «гуглить». Данное слово было образованно от названия всемирно-известной американской поисковой системы Google, и в английском языке появился новый глагол to google, что означает «искать какую-либо информацию в системе Google» (в России мы называем ее просто «гугл»).

Отсюда и в русском языке появилась калька *гуглить* с тем же значением, что и английский глагол. Предполагается, что поиск будет происходить именно в системе Google, но, по данным статистики, данная поисковая система не является самой популярной в России: 50,9% пользователей интернета используют Yandex и 41,0% – Google (<http://seoslim.ru/obzory.html>). Все больше русские используют глагол *гуглить* именно для поиска в интернете, не обращая внимания, какую поисковую систему при этом они будут использовать.

Следующий отрывок из статьи интернет газет, который привлек наше внимание, использовал крайне интересные слова – *фандрайзинг* и *краудфандинг*:

«...проект, собрав за короткий период времени более 6,5 млн рублей, показал пример успешного сетевого *фандрайзинга*» (Газета.ru);

«...организовать сбор средств (благо, *краудфандинг* в России — уже не утопия)...» (Лента.ru).

Данные заимствования произошли от английских слов fundraising, что означает процесс привлечения денежных средств и иных ресурсов организацией (преимущественно некоммерческой) с целью реализации, как определённого социального проекта, так и серии проектов, объединенных одной общей идеей или же «вектором движения». Средства могут поступать от частных лиц, коммерческих организаций, фондов, правительственных организаций (http://gab-garevoi.narod.ru/inoslova\_v\_russkom.html).

Этот термин может быть успешно заменен на «сбор средств», но в данном отрывке употребление заимствованного слова более уместно, так как его русская интерпретация искажает смысл: речь идет не о простом сборе средств, а о привлечении денег с помощью реализации какого-либо проекта.

Краудфандинг (он же crowdfunding) – народные пожертвования через интернет. Смысл близок с фандрайзингом, но все же различия в семантике есть. Это слово часто можно увидеть как в различных статьях, так и на телевидении. Термин «благотворительность» в данном случае может быть использован как синоним к этому заимствованию.

Более того, существует еще одна сфера интенсивного употребления различных заимствований, кроме статей, журналов, СМИ. Это всем известный молодежный сленг. В нем, в основном, используется калькирование и гибриды из английского языка, так как это сейчас «в тренде».

Особенно ярко распространяются такие заимствования в среде современных студентов и учащихся школ. Это объясняется тем фактом, что дети и молодые люди все чаще «сидят» в интернете, практически не выпускают свои гаджеты или «девайсы» из рук и следуют моде.

Сфера учебы может быть представлена следующими лексемами:

1. наименование преподавателей: тичер или тичка (от teacher): Вон ваш тичер идет. – У нас не тичер, а тичка.
2. прозвища преподавателей: бибисшиник (от аббревиатуры BBC-British Broadcasting Corporation) – кличка преподавателей с похожими инициалами, например, Виталий Владимирович Соловьев;
3. обозначение учебных заведений: инститьют (от institute) – Ты сегодня в инститьют идешь или опять сачкуешь?;
4. наименование факультетов: деп (от department) – Ты на каком депе учишься?;
5. обозначения студентов различных специальностей: манагеры (от managers) – менеджеры (Мы будущие манагеры), трейды или трейдинги (от trade) – студенты Торгового университета (Мы не просто студенты, мы трейды); маркеты, маркеры (от marker) – студенты-маркетологи (Это группа экономистов? – Нет, маркетов);
6. названия предметов и дисциплин: инглиш или пинглиш (перенос из жаргона школьников от English) – английский язык (На инглиш идешь? Еще не знаю);
7. субъект, субъекты (от subject) – общее название для всех предметов (Ну какие субъекты будем мучить в этом году?);
8. предметы, относящиеся к студенческой жизни: кредитка (от credit book) - зачетка (У меня кредитка праздничная – одни трояки); айди, айдишник (от ID-identification) – студенческий билет (У меня такая фотка в айдишнике – родная мама не узнает);
9. различные временные отрезки, элементы расписания: терм (от term) – семестр (Этот терм какой-то длинный. Когда он уже закончится. – Что, уже устал учиться?); виндик, виндоу, виндушник (от window) – “окно”, отсутствие пары или занятия (После физры у нас виндушник, пойдем в кафешке посидим); халидей или холидей (от holiday) – каникулы (В моей жизни все ОК, скоро будет холидей);
10. обозначение различных зданий, учебных заведений, корпусов, аудиторий: хостел (от hostel) – общага, общежитие (Ну пошел я до хаты, в свой хостел намбар ту); глас кофин (от glass coffin – стеклянный гроб) – стекляшка, застекленная аудитория, которая очень хорошо просматривается с улицы (Следующая пара – шоу “За стеклом”. Мы в глас кофине будем. Опять бомжи ломиться будут); ридинг рум (от reading room) – читальный зал (После пар – в ридинг рум учиться, учиться и только учиться); джим (от gуm) – спортивный зал (В джиме нас физрук не так сильно гоняет, как на стадион);
11. наименования различных контрольных мероприятий и понятий, связанных с ними: тейл (от tail) – несданный вовремя экзамен или зачет (Я еще от тейлов за зимнюю сессию не отделался, а уже лето на носу); экс (сокращенно excellent) – пятерка, отличная оценка (Я сегодня по семинару экс получил); экземы или земы (от exams) – экзамены (Сколько земов тебе осталось сдать? - Два); тестинг (от test) – тестирование, контрольная или проверочная работа (На второй паре тестинг пишем, я с тобой сяду, если что). ([http://открытыйурок.рф/статьи/414087/](http://открытыйурок.рф/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/414087/)).

На основе вышеперечисленных заимствований мы можем сделать вывод, что студенческий или молодежный сленг буквально наводнен данными несуществующими в словарях словами, но крайне употребимыми. Последующее поколение не всегда успевает за таким наплывом новых слов, поэтому не всегда может правильно интерпретировать то или иное слово или термин. Неологизмы в молодежном сленге создаются почти каждый день и очень быстро входят в речь молодых людей. Особенно сейчас важно, чтобы слово было похоже на английское, так как мода на этот язык все еще продолжается.

Многим может показаться, что язык засоряется от такого количества заимствований и калькирования из другого языка, и с одной стороны, это действительно так: ведь у каждого вышеперечисленного термина есть свой русский аналог, который можно тоже использовать в обиходе своей речи с большим успехом.

Но с другой стороны, изучение другого языка всегда полезно для любого человека, поэтому чтобы знать и уметь правильно употребить то или иное заимствованное или калькированное слово, нужно знать хотя бы один из его многочисленных переводов.

Заключение

Крупнейший русский лингвист XIX века, А. А. Потребня, обращал внимание на творческий элемент в процессе заимствования. «Заимствовать, говорил он – значит брать для того, чтобы, может быть, внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь».

Мы согласны с данным утверждением, потому что заимствования украшают язык, привнося в него свои культурные особенности, свою семантику, свою уникальность. Частая причина заимствования слов – неимение такового в своем языке. Процесс перенимания слов обогащает словарный состав языка и делает его более ярким.

Также существуют отрезки времени, когда заимствование происходит слишком интенсивно, и такие слова лишь мешают пониманию сказанного или написанного. Именно в такие моменты пуризм имеет место быть.

На основе всего вышесказанного, можно сделать вывод, что заимствования – неотъемлемая часть любого языка. Это означает его развитие, обогащение словарного запаса. «Если язык не меняется в момент изменения социального, технологического и культурного прогресса, то он перестает обслуживать наши потребности. Мы не можем его использовать для того, чтобы говорить о новом. Это неизбежный процесс, для того, чтобы язык оставался живым.» (М.А. Кронгауз «Русский языкна грани нервного срыва»).

Список использованных источников

1. Авилова Н. С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени. – М.: Наука, 1967.
2. Акуленко В. В. О ложных друзьях переводчика. Англо – русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика». – М.: Наука, 1969.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. «Лексикология английского языка» Высшее образование, Дрофа, 1999
4. Березин Ф.М. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101»яз. и лит». - М.: просвещение, 1979. – С. 240 – 264.
5. Берков В. П Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов. – М.: Высш. Школа, 1980. – С. 28-38.
6. Большакова Е.С., Английская диалогическая речь научного содержания, Кишинёв, 1979
7. Бронин А.В. Английская современная лексика. Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101»яз. и лит». - М.: просвещение, 1979. – С. 240
8. Виноградов В. В. вопрос об историческом словаре русского литературного языка 18в. – 20в. // В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография : избранные труды. – М.: Наука, 1977.
9. Григорьева О.А. Лексика английского языка в таблицах. Издание – 2е. «Виктория плюс», 2004. – 112с.
10. Гюббенет И.В., Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста, М., 1991
11. Зализняк А.А. Общее языкознание: Учебник для студентов филол. Специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа. 1974. – С. 188 – 201.
12. Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учебник для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 «Рус. яз. и лит». - М.: Просвещение, 1979. –С. 222 – 224.
13. Комисарчик С. Ю. О ложных друзьях переводчика. // Англо – русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика». – М.: Наука, 1969.
14. Кронгауз М., Русский язык на грани нервного срыва, М., 2017
15. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Просвещение, 1968. – С. 65 – 73.
16. Лебедев В.Б. Англицизмы в русском языке. Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. М.: Высш. Школа, 1980. – С. 28 -38.
17. Маковский М.М. «Английская этимология», М., Высшая школа, 1986
18. Маслов Ю.С. Введение в языкозкознание: Учеб. Пособие для филол. Специальностей ун-тов. – М.: Высш. школа, 1975. – С.256-267.
19. Розен Е. В. Новые слова и словосочетания в русском языке. – М.: 1991. –С. 197 – 204.
20. Соловьева Л. Н. Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов.– М.: Высш. Школа, 1980. – С. 28 -38.
21. Трунов А. Н. Современный русский язык в его функциональных разновидностях, - М .: 1977. – С. 321 – 365.
22. Хлебникова И.Б. «Введение в германскую филологию и историю английского языка»,- Калининский Гос. Университет, Калинин, - 1972
23. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык: лексика: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Рус. Яз. и лит». - М.: Просвещение, 1977.
24. <http://www.rusnauka.com/9_SNP_2015/Philologia/3_189609.doc.htm>
25. <https://moluch.ru/archive/114/30182/>
26. <https://studfiles.net/preview/3536654/>
27. [https://www.englishforums.com/ru/content/Копилка/английские-слова-в-русском-языке.htm](https://www.englishforums.com/ru/content/%D0%9A%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D0%BB%D0%BA%D0%B0/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0-%D0%B2-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5.htm)
28. <https://www.hse.ru/pubs/share/direct/document/72747210>
29. [http://открытыйурок.рф/статьи/414087/](http://открытыйурок.рф/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/414087/)
30. <http://gab-garevoi.narod.ru/inoslova_v_russkom.html>
31. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>